STATE OF NEBRASKA FORM NO. CC 6:9 11/09 Rev. Sec. 29-4007	**SEX OFFENDER REGISTRATION NOTICE** **GIẤY THÔNG BÁO ĐĂNG KÝ CHO PHẠM NHÂN TỘI TÌNH DỤC**	CASE NUMBER:

IN THE _____ COURT OF _____ COUNTY, NEBRASKA
TẠI TÒA ÁN HUỘC QUẬN/HẠT NEBRASKA

STATE OF NEBRASKA, _____
Plaintiff
Bên Nguyên

vs.
truy tố

_____
Defendant
Bên Bị

NOTIFICATION OF REGISTRATION RESPONSIBILITIES UNDER NEBRASKA SEX OFFENDER REGISTRATION ACT

GIẤY THÔNG BÁO TRÁCH NHIỆM ĐĂNG KÝ THEO ĐIỀU LUẬT ĐĂNG KÝ PHẠM NHÂN TỘI TÌNH DỤC TRONG TIỂU BANG NEBRASKA

NOTICE TO DEFENDANT:
THÔNG BÁO CHO BỊ CAN:

Your conviction or guilty plea has caused you to be subject to the Nebraska Sex Offender Registration Act, Neb. Rev. Stat. §§ 29-4001 to 29-4014. The date you become subject to the Act is no later than the date of your sentencing. According to the Nebraska Sex Offender Registration Act, you are required to report to a location designated by the Nebraska State Patrol for purposes of registration within three (3) working days after you become subject to the Act. An appeal of your conviction does not relieve you from the registration requirements.

Vì quý vị bị kết an hay nhận tội nên bây giờ quý vị bị lệ thuộc vào Điều Luật Đăng Ký Phạm Nhân Tội Tình Dục trong Bang Nebraska như được nêu tại các điều 29-4001 đến 29-4014 của Bộ Luật Canh Cải Nebraska. Điều Luật này bắt đầu áp dụng cho quý vị trễ nhất là vào ngày kêu án cho quý vị. Chiếu theo Điều Luật Đăng Ký Phạm Nhân Tội Tình Dục trong Bang Nebraska, trong vòng ba (3) ngày làm việc sau khi Điều Luật bắt đầu được áp dụng thì quý vị buộc phải trình diện tại một địa điểm do Cảnh Sát Tuần Tra Tiểu Bang chỉ định để đăng ký. Việc chống án không có nghĩa là quý vị được miễn không phải đăng ký.

- If you have a new address, temporary domicile or habitual living location within the same county, you are required to register in person at the county sheriff within three (3) working days before the move.
- Nếu quý vị có địa chỉ, nơi tạm trú hay nơi thường trú mới trong cùng quận/hạt thì quý vị buộc phải đến trình diện tại sở cảnh sát quận/hạt để đăng ký nơi ở mới trong vòng ba (3) ngày làm việc trước khi dọn đi.
- If you have a new address, temporary domicile or habitual living location in a different county within the state, you are required to report the change in person with the current county sheriff within 3 working days before the change. You must also report in person to the county sheriff in your new county of residence and register within three (3) working days after the change.
- Nếu quý vị có địa chỉ, nơi tạm trú hay nơi thường trú mới trong quận/hạt khác ở cùng tiểu bang, thì trong vòng ba (3) ngày làm việc trước khi dọn đi quý vị phải đến trình diện tại sở cảnh sát quận/hạt cũ để đăng ký địa chỉ mới. Quý vị cũng phải trình diện và đăng ký tại sở cảnh sát quận/hạt mới trong vòng ba (3) ngày làm việc sau khi dọn đến.
- If you are moving out of state, you are required to report the change in person with the current county sheriff within three (3) working days before the change. You must also comply with the registration requirements of that state.
- Nếu chuyển ra khỏi tiểu bang, thì quý vị phải đến trình diện tại sở cảnh sát quận/hạt cũ để đăng ký nơi ở mới trong vòng ba (3) ngày làm việc trước khi dọn đi. Quý vị cũng phải tuân thủ các yêu cầu đăng ký của tiểu bang mới đến.

- Any person required to register who no longer has a residence, or temporary domicile, or habitual living location shall register with the county sheriff in which he or she is transient within three (3) working days. Such person shall update his or her registration, in person on a form approved by the sex offender registration and community notification division of the Nebraska State Patrol at least once every thirty calendar days during the time he or she remains without residence, or temporary domicile, or habitual living location.
- Bất cứ người nào thuộc diện phải đăng ký mà không có nhà ở, nơi tạm trú hoặc nơi thường trú thì phải đăng ký tại sở cảnh sát quận/hạt nơi ông/bà ta đang sống vô gia cư trong vòng ba (3) ngày làm việc. Trong thời gian không có nhà ở, nơi tạm trú hay nơi thường trú thì những người này phải cập nhật thông tin đăng ký ít nhất ba mươi ngày một lần bằng cách đến trình diện hoặc điền vào mẫu được chấp thuận bởi bộ phận đăng ký phạm nhân tội tình dục và thông báo công chúng của Sở Cảnh Sát Tuần Tra Tiểu Bang Nebraska.
- Any person required to register who is incarcerated for more than three (3) days is required to give notice of the incarceration and expected release date, if available, to the sheriff of the county in which you would reside or would be temporarily domiciled but for your incarceration. You are to give the sheriff this notice within three (3) working days of your incarceration. Prior to any type of release from incarceration, you are to report your change of address to the sheriff of the county in which you are incarcerated and to the county sheriff of the county in which you reside or are temporarily domiciled.
- Bất cứ người nào thuộc diện phải đăng ký nhưng bị giam tù hơn ba (3) ngày thì phải thông báo việc bị giam giữ và ngày dự định ra tù (nếu biết được) cho sở cảnh sát quận/hạt nơi quý vị sẽ thường trú hoặc tạm trú nếu không bị giam giữ. Phải thông báo cho sở cảnh sát quận/hạt trong vòng ba (3) ngày làm việc sau ngày bắt đầu vào tù. Trước khi được tha tù theo bất cứ hình thức nào, quý vị phải thông báo địa chỉ mới cho sở cảnh sát quận/hạt nơi quý vị bị giam giữ cũng như sở cảnh sát quận/hạt nơi quý vị thường trú hay tạm trú.
- If you are employed, carry on a vocation or attend school (with or without compensation), you must register in person with the county sheriff of the county in which you are employed, carry on a vocation or attend school within three (3) working days after becoming employed, carrying on a vocation or attending school. You must provide the location of each work site and education institution. You must also notify the sheriff of any change in such employment, vocation or school attendance within three (3) working days after the change.
- Nếu quý vị đang có việc làm, đi làm việc thiện hoặc đi học (có hoặc không có thù lao), quý vị phải trình diện để đăng ký với sở cảnh sát quận/hạt nơi quý vị đang đi làm, đi làm việc thiện hoặc đi học trong vòng ba (3) ngày sau khi bắt đầu công việc, việc thiện hay chương trình học tập đó. Quý vị phải cho biết địa điểm của mỗi nơi làm việc và học tập. Quý vị cũng phải thông báo cho sở cảnh sát quận/hạt nếu công việc, việc thiện hay chương trình học tập đó có gì thay đổi, và phải thông báo trong vòng ba (3) ngày làm việc sau khi có thay đổi đó.
- If you reside, move, or are temporarily domiciled out of state, but are employed or carry on a vocation (with or without compensation), or attend school in this state, you must report in person, and register with, the county sheriff of the county in which you are employed, carry on a vocation, or attend school within three (3) working days. You must also notify the sheriff of any change in such employment, vocation, or attendance status at the school or postsecondary educational institution, in person, within three (3) working days of such change. You shall inform the sheriff of any legal change in name, in writing, within three (3) working days after such change, and provide a copy of the legal documentation supporting the change in name.
- Nếu quý vị chuyển sang cư trú hay tạm trú ở tiểu bang khác, nhưng vẫn đi làm hay làm việc thiện (có hoặc không có thù lao) hoặc đi học ở tiểu bang này thì quý vị phải trình diện và đăng ký với sở cảnh sát quận/hạt nơi quý vị đi làm, đi làm việc thiện hay đi học trong vòng ba (3) ngày làm việc. Quý vị cũng phải thông báo cho sở cảnh sát quận/hạt biết về bất cứ thay đổi nào về công việc, việc thiện hay tình trạng theo học tại trường học hay cơ sở giáo dục sau trung học trong vòng ba (3) ngày làm việc sau khi có thay đổi đó. Quý vị phải báo cáo bằng giấy viết cho sở cảnh sát quận/hạt biết nếu có thay đổi nào về họ tên hợp pháp của quý vị. Phải nộp giấy báo cáo trong vòng ba (3) ngày làm việc sau khi đổi tên, và đính kèm bản sao của giấy tờ pháp lý xác nhận việc đổi tên.
- If, while residing or being temporarily domiciled in Nebraska, you go to another state to attend school or work, you must comply with the registration requirements of both states.
- Nếu quý vị đang cư trú hay tạm trú ở Nebraska mà sang tiểu bang khác để đi học hay đi làm, quý vị phải tuân thủ các quy định về việc đăng ký của cả hai tiểu bang.

You must complete a full registration including fingerprints, palm prints, a photograph and DNA which will be obtained by any registering entity in order to comply with the registration requirements. You must register all addresses, employment, school, vehicles, travel and immigration documents, professional licenses and certificates, email addresses, internet identifiers and telephone numbers as required under Neb. Rev. Stat. §§ 29-4006. You are required to report any changes thereafter in three (3) working days in person with the county sheriff.

Quý vị phải hoàn tất đầy đủ các thủ tục đăng ký, bao gồm lấy dấu ngón tay và lòng bàn tay, chụp hình và lấy mẫu DNA. Bất cứ cơ sở đăng ký nào đều có thể lấy những thứ này để giúp quý vị tuân thủ đầy đủ các quy định về việc đăng ký. Quý vị phải khai báo về tất cả các địa chỉ, nơi làm việc, trường học, xe cộ, giấy tờ du lịch và di trú, giấy phép hành nghề và chứng chỉ chuyên nghiệp, địa chỉ email, tên dùng trên internet và số điện thoại của mình, theo đúng quy định của điều 29-4006, Bộ Luật Canh Cải Nebraska. Sau đó, nếu có thay đổi nào về các thông tin này thì quý vị phải trình diện tại sở cảnh sát quận/hạt để thông báo trong vòng ba (3) ngày làm việc.

Throughout the applicable registration period, you are prohibited from accessing or using any Internet social networking web site or any instant messaging or chat room service if you have been convicted of 28-313, 28-314, 28-315, 28-319(1)(c), 28-319.01, 28-320.01, 28-703 (victim is minor), 28-1463.03, 28-1463.05, 28-813.01, 28-311, 28-320.02, or 28-833.

Trong suốt thời gian quý vị thuộc diện phải đăng ký, quý vị không được phép truy cập hay sử dụng bất cứ trang mạng xã hội (social networking) nào trên internet hoặc sử dụng dịch vụ nhắn tin nhanh (instant message) hay trò chuyện trực tuyến (chat) nếu quý vị bị kết án tội trạng theo các điều 28-313, 28-314, 28-315, 28-319(1)(c), 28-319.01, 28-320.01, 28-703 (nạn nhân là trẻ vị thành niên), 28-1463.03, 28-1463.05, 28-813.01, 28-311, 28-320.02, hoặc 28-833.

The registration and verification requirements under the Act are continuing ones. You shall be required to register during any period of supervised release, probation, or parole and shall continue to comply with the act for the period of time as prescribed below after the date of discharge from probation, parole, or supervised release or release from incarceration, whichever date is most recent. The duration of time you will be required to register will be between fifteen years and lifetime. Upon receipt of registration and confirmation of the registry requirement, the sex offender registration and community notification division of the Nebraska State Patrol shall notify the person by certified mail of his or her registry duration and verification schedule. The possible full registration periods and verification schedules are as follows:

Quý vị có trách nhiệm liên tục tuân thủ các yêu cầu về việc đăng ký và tái trình diện được quy định theo Điều Luật. Quý vị phải đăng ký trong những khoảng thời gian chịu lệnh quản chế, tha tù có giám sát, hay tha tù sớm, và phải tiếp tục tuân thủ điều luật về việc đăng ký trong suốt thời hạn được quy định dưới đây, tính từ ngày mãn hạn lệnh quản chế, tha tù có giám sát, tha tù sớm hoặc ngày mãn hạn tù, tùy theo việc nào xảy ra sau cùng. Thời hạn bắt buộc đăng ký là từ mười lăm năm đến cả đời. Bộ phận đăng ký phạm nhân tội tình dục và thông báo công chúng của Sở Cảnh Sát Tuần Tra Bang Nebraska, sau khi đã nhận được thông tin đăng ký và xác nhận rằng quý vị buộc phải đăng ký thì sẽ gởi thông báo bằng thư bảo đảm cho phạm nhân để cho biết thời hạn phải đăng ký và lịch tái trình diện. Thời hạn phải đăng ký và lịch tái trình diện của quý vị có thể như sau:

- Fifteen years, if the sex offender was convicted of a registrable offense under section 29-4003 not punishable by imprisonment for more than one year; Annual verification: The offender shall report annually in the month of his or her birth, in person, to the office of the sheriff of the county in which he or she resides for purposes of accepting verifications, regardless of the original registration month.
- Thời hạn mười lăm năm, nếu phạm nhân tội tình dục bị kết án tội trạng theo điều 29-4003 có yêu cầu đăng ký và hình phạt không trên một năm tù; Lịch tái trình diện hàng năm: Phạm nhân phải trình diện hàng năm vào tháng sinh (chứ không phải tháng đăng ký lần đầu tiên) tại sở cảnh sát quận/hạt nơi đang cư trú để xác nhận thông tin.
- Twenty-five years, if the sex offender was convicted of a registrable offense under section 29-4003 punishable by imprisonment for 1 more than one year; Biannual verifications: The offender shall report, in person, in the month of his or her birth and in the sixth month following the month of his or her birth, regardless of the original registration month.
- Thời hạn hai mươi lăm năm, nếu phạm nhân tội tình dục bị kết án tội trạng theo điều 29-4003 có yêu cầu đăng ký và hình phạt trên một năm tù; Lịch tái trình diện hai lần/năm: Phạm nhân phải trình diện hàng năm vào tháng sinh (chứ không phải tháng đăng ký lần đầu tiên) và một lần nữa vào tháng thứ sáu sau tháng sinh.

- Life, if the sex offender was convicted of a registrable offense under section 29-4003 punishable by imprisonment for more than one year and was convicted of an aggravated offense, had a prior sex offense conviction, has been determined to be a Predator, or has been determined to be a lifetime registrant in another state, territory, commonwealth, or other jurisdiction of the United States, by the United States Government, by court-martial or other military tribunal, or by a foreign jurisdiction; Quarterly verifications: The offender shall report, in person, in the month of his or her birth and every three months following the month of his or her birth, regardless of the original registration month.
- Cả đời, nếu phạm nhân tội tình dục bị kết án tội trạng theo điều 29-4003 có yêu cầu đăng ký và hình phạt trên một năm tù, và tội bị kết án có yếu tố gia trọng, hoặc phạm nhân đã có tiền án về tội tình dục, hoặc bị xác nhận là phạm nhân tình dục nguy hiểm (predator) hoặc bị Chính Phủ Hoa Kỳ, tòa án quân sự, hay một cơ quan thẩm quyền nước ngoài xác nhận là phạm nhân chịu lệnh đăng ký cả đời ở một tiểu bang, lãnh thổ, khối thịnh vượng chung hay vùng thẩm quyền khác thuộc nước Hoa Kỳ; Lịch tái trình diện bốn lần/năm: Phạm nhân phải trình diện hàng năm vào tháng sinh (chứ không phải tháng đăng ký lần đầu tiên) và mỗi ba tháng tiếp sau tháng sinh.

A sex offender who is required to register for fifteen years may request a reduction in the registration period to ten years upon completion of ten years of the registration period after the date of discharge from probation, parole, supervised release, or incarceration, whichever date is most recent. The sex offender shall make the request to the Nebraska State Patrol. The sex offender shall provide proof as listed under Neb. Rev. Stat. §§ 29-4005(2).

Những phạm nhân tội tình dục được quy định đăng ký trong mười lăm năm có thể yêu cầu được giảm thời hạn đăng ký xuống mười năm khi hoàn tất tốt trách nhiệm đăng ký trong mười năm tính từ ngày mãn hạn lệnh quản chế, tha tù có giám sát, tha tù sớm hoặc từ ngày mãn hạn tù, tùy theo việc nào xảy ra sau cùng. Phạm nhân tội tình dục có thể nộp yêu cầu giảm thời hạn cho Sở Cảnh Sát Tuần Tra Bang Nebraska, và phải cung cấp đủ chứng cớ như được yêu cầu trong điều 29-4005(2) của Bộ Luật Canh Cải Nebraska.

Any time period when any person who is required to register under the act fails to comply with such registration requirement shall not be counted as completed registration time and shall be used to recalculate the registration period.

Nếu phạm nhân không tuân thủ yêu cầu đăng ký trong một khoảng thời gian nào đó thì thời gian đó sẽ không được coi là thời gian hoàn tất tốt trách nhiệm đăng ký và căn cứ vào đó thời hạn đăng ký sẽ bị tính lại.

Any person required to register under the Act who violates the Act has committed a Class IV felony. Any person previously been convicted of a violation of the Act is guilty of a Class III felony and shall be sentenced to a mandatory minimum term of at least one year in prison unless the act which caused the person to be placed on the registry was a misdemeanor, in which case the violation of the Act shall be a Class IV felony.

Bất cứ người nào được yêu cầu đăng ký theo Điều Luật này mà lại không theo đúng Điều Luật thì đã phạm tội đại hình bậc IV. Trong trường hợp người đó trước kia đã bị kết án tội vi phạm Điều Luật một lần rồi thì sẽ bị coi là phạm tội đại hình Loại III và bị phạt ở mức tối thiểu là một năm tù, trừ khi tội ban đầu khiến cho người đó thuộc diện phải đăng ký là một tội tiểu hình thì việc vi phạm Điều Luật sẽ được coi là tội đại hình Loại IV.

The above is a summary of your registration and verification responsibilities under the Act. You should familiarize yourself with the Act and be alert to any amendments to it.

Phần trên là phần tóm tắt về các trách nhiệm của quý vị trong việc đăng ký và tái trình diện chiếu theo Điều Luật. Quý vị nên tìm hiểu để nắm rõ Điều Luật và theo dõi để biết những thay đổi trong Điều Luật.

Acknowledgment

If you are committed to the Department of Correctional Services for a conviction where the victim was a minor or a vulnerable adult, you shall attend appropriate sex offender treatment and counseling programming offered by the department. Refusal to participate in such programming shall not result in disciplinary action or a loss of good time credit for you, but it shall require you to undergo a civil commitment evaluation prior to the completion of your criminal sentence.

Lời chấp thuận

Nếu quý vị bị giam trong Sở Cải Huấn vì bị kết án mà nạn nhân là trẻ vị thành niên hay một người trưởng thành tật nguyền hay dễ bị tổn thương, quý vị phải tham gia chương trình điều trị và tư vấn thích hợp dành cho người phạm tội tình dục do Sở đưa ra. Việc từ chối không tham gia các chương trình này sẽ không đưa đến biện pháp kỷ luật hay ảnh hưởng đến thời gian bớt thời hạn tù do hanh kiểm tốt, nhưng quý vị sẽ phải qua buổi giám định trước khi mãn hạn tù để xem xét việc tiếp tục giam giữ quý vị theo luật dân sự.

By my signature below, I acknowledge that I have read this Notification which explains my duty to register and I understand my obligations under the act.

Khi ký tên dưới đây, tôi chấp nhận rằng tôi đã đọc giấy Thông Báo này về trách nhiệm đăng ký và đã hiểu các trách nhiệm của tôi theo điều luật.

Defendant's Signature: _____ Today's Date: _____/_____/_____
Chữ Ký của Bị Can: Ngày Ký:

Defendant's Name (print): _____ Date of Birth: _____/_____/_____
Họ Tên Bị Can (viết chữ in hoa): Ngày Sinh:

Current Address: _____ _____ _____ _____
Địa Chỉ Hiện Tại: (Street/Đường) (City/Thành Phố) (State/Tiểu Bang) (Zip Code/Mã Zip)

_____/_____
JUDGE - CLERK OF COURT Signature / Print Name
THẨM PHÁN - LỤC SỰ TÒA ÁN Ký tên / Viết tên bằng chữ in hoa

Date: _____/_____/_____
Ngày:

(Original: Court)
(Copy: Probation)
(Copy: County Attorney)
(Copy: Defendant)
(Copy: Sheriff of Defendant's Residence)
(Copy including the Journal & Sentence, the Information & Amended Information, and the Journal Entry of the court: State Patrol: Sex Offender Registry, PO Box 94907, Lincoln, NE, 68509)